

## **Rozpracované teze disertační práce**

Título de tesis: *Actitudes y creencias de estudiantes de secciones bilingües de Europa central y oriental hacia las variedades cultas del español*

Estudiante: Radka Svetozarovová

Codirectores: doc. PhDr. Petr Čermák, Ph.D. (Univerzita Karlova), Dr. Antonio Manjón-Cabeza Cruz (Universidad de Granada)

### ***Objetivo principal del proyecto***

El objetivo de este proyecto es estudiar la percepción de las variedades geográficas del español por parte de estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) provenientes de las Secciones Bilingües (SSBB) de Europa central y oriental. Para ello, analizaremos su grado de identificación correcta de las variedades y su valoración de las mismas, tanto a nivel cognitivo como afectivo. Por último, realizaremos grabaciones cortas con los estudiantes para establecer a qué variedad se asemeja la suya propia, pero principalmente para conocer mejor su experiencia personal con el idioma, lo que nos ofrecerá un contexto indispensable en un estudio con hablantes extranjeros.

### ***Justificación***

Hasta hace poco prevalecía la idea de que el español original, el más correcto, es el de Castilla, consecuencia de la trayectoria y estandarización del idioma y su expansión a América Latina. Sin embargo, tanto la Real Academia Española como la Asociación de Academias de la Lengua Española reconocieron hace tiempo que hoy en día el español es un idioma policéntrico y plurinormativo. En los estudios de percepción se ha demostrado que la valoración subjetiva de los propios hablantes aún no reconoce este pluricentrismo y tiende a establecer que unas variedades son mejores y más correctas que otras.

El interés por el estudio de actitudes y creencias hacia las variedades ha ido creciendo en los últimos años. Podemos destacar dos grandes proyectos dedicados a este tema: LIAS (Chiquito y Quesada Pacheco, 2014) y PRECAVES XXI (Cestero y Paredes, 2018). En todos ellos, el centro de interés lo constituyen los hablantes nativos. En el caso de los extranjeros también contamos con varios antecedentes (entre otros, Fairweather 2013 o Musulin y Bezlaj, 2016), aunque suelen ser escasos o centrarse en un número limitado de aspectos o modalidades. Uno de los más completos es el de Badiola González (2018), que analiza las actitudes y creencias de estudiantes checos hacia las grandes variedades del español.

Según nuestro conocimiento, aún no existe ningún proyecto de percepción centrado en hablantes de ELE que incluya a estudiantes de varios países y que emplee una metodología que permita comparar sus resultados con aquellos obtenidos con hablantes nativos de perfiles parecidos. Nuestro objetivo en este proyecto será, por tanto, cumplir estas expectativas.

### ***Marco teórico***

El enfoque de este proyecto es principalmente sociolingüístico, ya que trabaja varias de las cuestiones centrales de esta disciplina. Ahora bien, aunque nuestro objetivo no es aplicar los resultados a la didáctica de ELE, consideramos indispensable establecer el contexto en el que se formaron o siguen formando los encuestados. Por eso, podemos dividir el marco teórico en dos grandes bloques: la base sociolingüística y el contexto ELE.

Antes de adentrarnos en los bloques específicos debemos comentar el tema común a todos ellos, el de la distribución geográfica del español. En nuestro caso, aplicaremos el modelo de Moreno Fernández (2019), quien establece ocho principales zonas dialectales, basándose en rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos. Así, podemos reconocer las siguientes áreas geográficas: castellana (centro y norte de España), andaluza (Andalucía, aunque a efectos de este trabajo incluimos las zonas fronterizas de Murcia y Extremadura), canaria (Islas Canarias), mexicana o centroamericana (México, Guatemala, Honduras, El Salvador y Nicaragua), caribeña (Antillas, Costa Rica, Panamá, la mayor parte de Venezuela y la parte costera de Colombia), andina (la mayor parte de Colombia, parte de Venezuela, Ecuador, Perú y Bolivia), chilena (Chile) y austral o rioplatense (Paraguay, Uruguay y Argentina).

## 1. Base sociolingüística

La tesis indagará tanto en aspectos de valoración como del reconocimiento de las variedades. Las bases teóricas correspondientes a cada rama son muy diferentes y conviene tratarlas por separado.

### *a) Reconocimiento de las variedades*

El objetivo de este bloque es establecer si los encuestados identifican correctamente las modalidades geográficas del español a partir de una grabación, y cuáles son las que mejor y peor se reconocen. Rocío Caravedo (2018, p. 72) considera que “la percepción del hablante está preparada para captar y adquirir tanto los aspectos que varían como los que no varían en su comunidad y en el periodo en que le toca vivir”. Lo que intentaremos contrastar es si la percepción de un hablante de ELE también está preparada para captar tales estímulos.

Según Moreno Fernández (2017), los hablantes de español pueden dividirse en monofocales, bifocales o multifocales, dependiendo de la cantidad de variedades con las que estén familiarizados. Los monofocales serían aquellos que conocen bien solamente su propia variedad, mientras que pueden categorizar el resto de ellas según las grandes áreas de España y América Latina. Los bifocales, por su contacto con hablantes o por la residencia, tendrían un buen conocimiento de más variedades, y los multifocales tendrían un conocimiento profundo de un número indefinido de dialectos. Como menciona el autor, los más comunes son los hablantes monofocales. En nuestra tesis participarán tanto alumnos de las SSBB (últimos cursos de secundaria) como los universitarios (estudiantes de carreras no filológicas y filológicas). Suponemos que estos últimos serán los que más se acerquen al grupo multifocal, mientras que los demás se dividan entre mono y bifocales, dependiendo de su experiencia. Dada la problemática de la “variedad propia” en hablantes de ELE se trata de un tema muy complejo. Como consecuencia, es posible que tengamos que adaptar esta división a nuestros encuestados, creando un cuarto grupo sin foco (aquellos que no identifican las variedades o que tienen un conocimiento vago acerca de ellas).

Por otro lado, analizaremos cuáles son los rasgos concretos que hacen que un encuestado identifique correctamente una variedad. El mismo autor (2001) describe en su artículo tres teorías: la del rasgo, la del ejemplar y la del prototipo. Según la primera, una variedad es correctamente identificada por un rasgo específico que la distingue de las demás. Por ejemplo, identificamos que estamos escuchando la variedad castellana porque escuchamos el fonema interdental. Según la segunda, una variedad es reconocida porque el sujeto habla igual o parecido a otros hablantes de la misma variedad. Por ejemplo, identificamos que el hablante es de Bogotá porque habla igual que nuestro amigo de la misma ciudad. Según la tercera, identificamos una variedad porque posee una serie de rasgos que prototípicamente se asignan a esta variedad. Aplicando estas teorías a nuestra

comunidad de hablantes de ELE, el objetivo será establecer qué teoría debe aplicarse a qué variedad o, si fuera necesario, desarrollar otra que explique mejor nuestros datos.

#### b) *Valoración de las variedades*

El concepto clave en este bloque es el del prestigio lingüístico. En estudios anteriores se ha demostrado que las diferentes modalidades no son valoradas por igual, sino que los encuestados tienden a establecer jerarquía entre ellas. Como consecuencia, unas variedades cuentan con un estatus prestigioso, mientras que otras son estigmatizadas.

Existen principalmente dos teorías que intentan explicar este fenómeno. Según la teoría del valor inherente, un dialecto es mejor valorado porque es la forma más agradable de una lengua, mientras que según la teoría de la norma impuesta, un dialecto cuenta con un estatus prestigioso porque sus hablantes también cuentan con un estatus prestigioso dentro de la comunidad (Giles *et al.*, 1974). La encuesta del proyecto PRECAVES XXI que aplicaremos como método de recogida de datos nos permite, hasta cierto punto, establecer si debemos aceptar o rechazar estas teorías, puesto que el encuestado evalúa no solo la variedad directamente, sino también mediante la valoración de los aspectos psicosociales del hablante, de la zona geográfica de la que procede (según el informante) y su cultura.

Por otro lado, debemos tener en cuenta la teoría de la ideología de la lengua estándar de Milroy (2001). Este autor sostiene que, en las lenguas como el español o el inglés, si existen dos o más variantes de un solo fenómeno (por ejemplo, dos realizaciones de un fonema), los hablantes tienden a considerar que solo una de ellas es la correcta. En nuestra tesis será imprescindible establecer qué rasgos concretos son considerados correctos, agradables o prestigiosos y cuáles no.

En relación con el prestigio, debemos mencionar también a los llamados transmisores del prestigio lingüístico, es decir, aquellas personas que están en la posición de pasar sus valoraciones lingüísticas a los demás. Se trata, por lo general, de figuras públicas de alto estatus, como médicos, abogados, científicos, políticos, curas, pero también profesores, *youtubers*, *influencers*, cantantes, deportistas, etc. En nuestro caso puede tratarse incluso de los manuales de lengua, por lo que será imprescindible concretar quiénes son los transmisores más relevantes para los encuestados y qué creencias y actitudes transmiten.

En apartados anteriores hemos mencionado el concepto de actitud y creencia. Aquí debemos retomarlo, por tratarse de otro concepto clave de nuestro trabajo. Mientras que existen varios modelos de actitud, en nuestro trabajo aplicaremos el de López Morales (2004). Según el autor, la actitud solo puede presentar el rasgo conativo, es decir, puede ser de aceptación o rechazo. La creencia, por otro lado, es la que interviene en la creación de las actitudes y puede presentar el componente afectivo (relacionado con nuestros sentimientos) y/o cognitivo (relacionado con nuestro conocimiento, aunque este no tiene por qué reflejar la realidad). En nuestro proyecto analizaremos tanto los rasgos afectivos como los cognitivos de las variedades.

## 2. Contexto ELE

Fernández Martín (2014) sostiene que lo que se enseña en las aulas es muchas veces un español artificial, frente al español natural o dialectal. Si esta fuera la experiencia de nuestros encuestados, podría complicar su capacidad para identificar y valorar los dialectos reales por falta de contacto con ellos. Por eso, debemos conocer su contexto de aprendizaje. Para ello, nos basaremos en tres fuentes de datos:

- a) El *Marco Europeo de Referencia* (MCER; 2002) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC; 2008)

Se trata de documentos claves en la enseñanza de español en Europa. Mientras que el MCER es común a todas las lenguas extranjeras y, lógicamente, no establece qué conocimiento de la variación dialectal debe tener un alumno de español y a qué nivel, el PCIC sí lo hace. La cuestión problemática es que no sabemos hasta qué punto se emplea directamente en las SSBB o universidades para crear el currículo de las asignaturas lingüísticas. Sin embargo, es muy probable que los estudiantes trabajen o hayan trabajado con algún tipo de manual que sí esté basado en el PCIC, por lo que consideramos importante su consulta.

- b) Los *Currículos* oficiales de las SSBB

En las SSBB de Eslovaquia, República Checa, Polonia y Rusia hemos localizado los currículos correspondientes a la docencia de la asignatura Lengua y Literatura españolas. Estos documentos serán de consulta obligatoria para el proyecto, ya que establecen las expectativas concretas acerca del conocimiento dialectal de nuestros encuestados. A ser posible, completaremos esta lista con la versión más recientes de los currículos de todos los países, si los hay.

- c) Manuales

Por último, mediante las entrevistas con los alumnos intentaremos establecer con qué manuales han entrado en contacto. Estos manuales serán, por supuesto, analizados en cuanto a las variedades que emplean y las actitudes y creencias que transmiten, si procede.

### **Marco metodológico**

Nuestro trabajo se dividirá en dos partes esenciales: encuestas y grabaciones.

#### 1. Encuestas:

Con el objetivo de recoger los datos acerca de la valoración de las variedades y su reconocimiento, aplicaremos la encuesta del proyecto PRECAVES XXI. Esta metodología nos permitirá, además, una fácil comparación entre los hablantes de ELE y los nativos. Se trata de una encuesta anónima y en línea, compuesta por dos partes. En la primera se recogen los datos sociogeográficos del encuestado; además, éste contesta a la pregunta acerca de dónde cree que se habla mejor el español. En la segunda, el participante va a escuchar, una a una, 16 grabaciones que pertenecen a la modalidad culta de las 8 principales regiones dialectales del español. Tras la escucha de cada grabación, se valora la variedad de forma directa (valoración de la grabación) e indirecta (valoración de la persona que habla, la región de la que el encuestado considera que este hablante es, y la cultura correspondiente a esta región). Se valoran tanto los aspectos cognitivos como afectivos de la variedad. El encuestado, además, tiene que indicar de dónde cree que es el hablante de la grabación y en qué medida la variedad valorada se acerca a la que considera suya propia. Cada variedad aparece dos veces: una en discurso leído (todos los hablantes leen el mismo texto), y una en discurso espontáneo (todos los hablantes hablan del mismo tema). Dependiendo del código que se le asigne al encuestado, este evaluará durante toda la encuesta o voz de mujer o voz de hombre.

## 2. Grabaciones:

Paralelamente a la primera fase, se realizarán grabaciones cortas con los encuestados (unos 10 minutos por alumno), con el fin de establecer a cuál de las variedades se acerca la suya propia y para obtener información acerca de la experiencia del alumno con el idioma. El material para estas grabaciones se recogerá mediante una encuesta semidirigida que será grabada con consentimiento previo del entrevistado.

### ***Análisis de datos***

Se llevará a cabo tanto el análisis cuantitativo como cualitativo. El método cuantitativo se aplicará principalmente a las encuestas. Dado el gran número de datos que permiten recopilar, se realizarán las pruebas pertinentes (prueba  $\chi^2$  de Pearson, el test de Kruskal-Wallis, prueba  $t$  de Student, prueba de ANOVA, de Bonferroni...) mediante programas usuales en los estudios lingüísticos como IBM SPSS o Rbrul.

El análisis cualitativo se aplicará en aquellas partes de la encuesta con respuesta libre, pero principalmente para analizar el contenido de las entrevistas grabadas. Si fuera necesario, se utilizará el programa NVIVO de análisis cualitativo.

Para establecer a cuál se asemeja la variedad propia del encuestado, se buscarán aquellos rasgos fonéticos, morfosintáctico y léxicos que permitan concretar esta adscripción, siempre teniendo en cuenta los posibles errores de los estudiantes y las propias limitaciones de la lengua materna (por ejemplo, el seseo debe excluirse del análisis si el idioma materno no presenta el fonema interdental).

### ***Resultados e hipótesis***

Basándonos en los estudios ya realizados, suponemos que los estudiantes de ELE percibirán la variación geográfica del español y tendrán actitudes tanto negativas como positivas hacia las distintas variedades, aunque sospechamos que su grado de identificación correcta de las mismas será relativamente bajo. En cuanto a las actitudes y creencias hacia ellas, esperamos encontrar tanto convergencias como divergencias con los hablantes nativos. Por un lado, suponemos que los encuestados considerarán como la más prestigiosa la variedad castellana. Por el otro, suponemos que valorarán de forma más positiva aquellas variedades que les resulten más fáciles de entender y que guarden más cercanía con la escritura.

### ***Transferencia de conocimiento***

Una de las posibles aplicaciones de los resultados del proyecto podría estar vinculada al ámbito de la enseñanza de ELE, tanto en el diseño de actividades didácticas relacionadas con la variación geográfica como a la hora de decidir qué variedad enseñar y qué tratamiento otorgarles a las demás variedades. Por otro lado, el hecho de que las SSBB resulten de una colaboración entre el MEFP y los países en cuestión nos sitúa en el ámbito de política lingüística que también podría nutrirse de los resultados de nuestro trabajo. Este aspecto cobra aún más importancia si tenemos en cuenta que, gracias a su dominio del idioma, muchos de los egresados de las SSBB se convierten en docentes del español, por lo que ellos mismos pasan a ser transmisores de prestigio lingüístico. Por último, cabe mencionar que el análisis sociolingüístico de percepción suele llevarse a cabo con hablantes nativos. Nuestros datos podrían ofrecer una visión novedosa que complementaría el conocimiento actual desde un punto de vista aún no explotado al máximo.

## Referencias bibliográficas

**Badiola González, J.** (2018). *Actitudes y creencias hacia las variedades diatópicas del español en estudiantes checos de ELE* (Trabajo Fin de Máster). Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

**Caravedo, R.** (2018). Variación y cambio desde una perspectiva sociocognitiva. En *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015* (pp. 67-96). Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

**Cestero, A. & Paredes, F.** (2018). Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 53(2), 11-43.

**Chiquito, A. & Quesada Pacheco, M.** (Eds.). (2014). *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*. Bergen: University of Bergen.

**Fairweather, E.** (2013). *Las actitudes de profesores de español como lengua extranjera (ELE) hacia las variedades dialectales del español*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Estocolmo, Estocolmo, Suecia.

**Giles, H., Bourhis, R., Lewis, A., & Trudgill, P.** (1974). The imposed norm hypothesis: A validation. *Quarterly Journal of Speech*, 60(4), 405-410.

**Instituto Cervantes.** (2008). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Recuperado el 21 de mayo de 2019 de [https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

**López Morales, H.** (2004). *Sociolingüística* (3a ed. aum.). Gredos.

**Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.** (2002). Madrid: Secretaría General Técnica del MECD, Subdirección General de Información y Publicaciones.

**Milroy, J.** (2001). Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of Sociolinguistics*, 5(4), 530-555

**Moreno Fernández, F.** (2001). Prototipos y prestigio en los modelos de español. *Carabela. Modelos de uso de la lengua española*, 50, 5-20.

**Moreno Fernández, F.** (2017). Variedades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes. *Informes del Observatorio/Observatory Reports*. 1-53.

**Moreno Fernández, F.** (2019). *La lengua española en su geografía: Manual de dialectología hispánica*. Madrid: Arco Libros.

**Musulin, M. & Bezljaj, M.** (2016). Percepción de las variedades del español por parte de los estudiantes de Lenguas y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Zagreb. *Verba Hispanica*, XXIV(1), 87-108.